

**МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«НИЖЕГОРОДСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ
ИМ. Н.А. ДОБРΟЛЮБОВА»
(НГЛУ)**

УТВЕРЖДЕНО

_____/_____

«__» _____ 2026 г.

**ДОПОЛНИТЕЛЬНАЯ ПРОФЕССИОНАЛЬНАЯ ПРОГРАММА
ПОВЫШЕНИЯ КВАЛИФИКАЦИИ**

**«Актуальные проблемы современной филологической подготовки»
(в форме стажировки)**

**Нижний Новгород
2026**

Руководитель программы:

д-р филол. наук, доцент,
профессор кафедры теории и
практики английского языка и перевода

В.В. Сдобников

Разработчики программы:

д-р филол. наук, доцент,
профессор кафедры теории и
практики английского языка и перевода

В.В. Сдобников

канд. филол. наук, доцент,
старший научный сотрудник
НОЦ дизайна и проектирования
инновационной среды дополнительного
образования

М.Б. Чиков

Согласовано:

Проректор по учебной работе
канд. филол. наук, доцент

Н.А. Кохан

канд. пед. наук, доцент кафедры методики
преподавания иностранных языков, педагогики
и психологии

Л.С. Павлова

Оглавление

1. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ	4
2. ЦЕЛЬ ОСВОЕНИЯ ПРОГРАММЫ	5
3. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОСВОЕНИЯ ПРОГРАММЫ.....	5
4. УЧЕБНЫЙ ПЛАН.....	9
5. КАЛЕНДАРНЫЙ УЧЕБНЫЙ ГРАФИК	10
6. СОДЕРЖАНИЕ РАЗДЕЛОВ УЧЕБНОГО ПЛАНА ПРОГРАММЫ.....	11
7. ОРГАНИЗАЦИОННО-ПЕДАГОГИЧЕСКИЕ УСЛОВИЯ РЕАЛИЗАЦИИ ПРОГРАММЫ.....	12
8. ФОРМЫ АТТЕСТАЦИИ	12
9. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ	13
10. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ.....	17

1. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

1.1. Актуальность, новизна, особенности программы

В настоящее время наблюдаются существенные изменения в области филологического образования, цель которого – подготовка лингвистов, переводчиков, преподавателей иностранных языков. Проявлением этих изменений является появление новых теорий и концепций в русле традиционных лингвистических и переводоведческих исследований, а также появление и развитие новых научных дисциплин, в частности когнитивной лингвистики, дидактики перевода, теории межкультурной коммуникации. Соответственно, возникает проблема интеграции нового филологического знания в программы подготовки специалистов гуманитарного профиля.

Программа систематизирует научно-методический опыт Нижегородской школы перевода и служит трансляции передовых практик в России и за рубежом.

Программа реализуется в форме стажировки на площадке НГЛУ, т.е. предполагает самостоятельную работу обучающихся по освоению производственных процессов на месте под контролем экспертов.

1.2. Нормативная база

Дополнительная профессиональная программа (программа повышения квалификации) разработана в соответствии со следующими документами:

- Федеральный закон от 29 декабря 2012 года № 273-ФЗ «Об образовании в Российской Федерации»,
- приказ Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 04.03.2025 N 266 «Об утверждении Порядка организации и осуществления образовательной деятельности по дополнительным профессиональным программам»,
- федеральный государственный образовательный стандарт по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика (Приказ Министерства образования и науки РФ от 12 августа 2020 г. №992), уровень магистратуры,
- приказ Министерства здравоохранения и социального развития российской федерации от 16 мая 2012 года N 547н «Об утверждении Единого квалификационного справочника должностей руководителей, специалистов и служащих, раздел «Квалификационные характеристики должностей специалистов, осуществляющих работы в сфере переводческой деятельности»,
- профессиональный стандарт «Специалист в области перевода», «Специалист в области перевода», утвержден приказом Министерства труда и социальной защиты Российской Федерации от 18 марта 2021 № 134н.

1.3. Категория слушателей

К освоению дополнительной профессиональной программы (программы повышения квалификации) допускаются работники организаций,

осуществляющих образовательную деятельность, имеющие высшее или среднее профессиональное образование.

1.4. Объем и срок освоения программы

Объем программы – 8 аудиторных академических часов и 72 часа с учетом самостоятельной работы обучающихся. Срок освоения программы – 1 неделя.

1.5. Форма обучения

Форма обучения – очная, с отрывом от основного вида деятельности.

2. ЦЕЛЬ ОСВОЕНИЯ ПРОГРАММЫ

Целью повышения квалификации работников образовательных организаций является совершенствование и (или) получение новых компетенций, необходимых для профессиональной деятельности работников и (или) повышение профессионального уровня в рамках имеющейся квалификации в области использования эффективных механизмов и практик подготовки переводчиков в условиях современной трансформации.

3. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОСВОЕНИЯ ПРОГРАММЫ

3.1. Результатами повышения квалификации работников организаций, осуществляющих образовательную деятельность, является повышение уровня их общепрофессиональных (при наличии), профессиональных компетенций за счет освоения и (или) углубления знаний и умений в области применения концепций и теорий филологических наук, а также новых методик и инструментов в преподавании филологических дисциплин при подготовке специалистов гуманитарного профиля.

3.2. В ходе освоения дополнительной профессиональной программы (программы повышения квалификации) будут усовершенствованы и (или) получены следующие универсальные компетенции, общепрофессиональные (при наличии (далее – УК, ОПК):

Категория универсальных компетенций	Код и наименование универсальной Компетенции	Код и наименование индикатора достижения универсальной компетенции
Коммуникация	УК-4. Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на	УК-4.1. Выбирает на государственном и иностранном(ых) языке(ах) коммуникативно приемлемые стили делового общения, вербальные и невербальные средства взаимодействия с

	иностранных языках, для академического и профессионального взаимодействия	<p>партнерами.</p> <p>УК-4.2. Использует информационно-коммуникационные технологии при поиске необходимой информации в процессе решения различных коммуникативных задач на государственном и иностранном(ых) языке(ах).</p> <p>УК-4.3. Ведет деловую переписку, учитывая особенности стилистики официальных и неофициальных писем, социокультурные различия в формате корреспонденции на государственном и иностранном(ых) языке(ах).</p> <p>УК-4.4. Умеет коммуникативно и культурно приемлемо вести устные деловые разговоры в процессе профессионального взаимодействия на государственном и иностранном(ых) языке(ах).</p> <p>УК-4.5. Демонстрирует умение выполнять перевод академических и профессиональных текстов с иностранного(ых) на государственный язык.</p>
Категория общепрофессиональных компетенций	Код и наименование общепрофессиональной Компетенции	Код и наименование индикатора достижения общепрофессиональной компетенции
Построение воспитывающей образовательной среды	ОПК-3. Способен применять в профессиональной деятельности общедидактические принципы обучения и воспитания, использовать современные методики и технологии организации	<p>ОПК-3.1. Знает: общие принципы и подходы к реализации процесса образования и воспитания; методы и приемы формирования ценностных ориентаций обучающихся, нравственного поведения; чувства профессионального долга и профессиональной этики; документы, регламентирующие содержание базовых национальных ценностей.</p> <p>ОПК-3.2. Умеет: создавать образовательно-воспитательные ситуации, содействующие</p>

	образовательного процесса;	становлению у обучающихся нравственной позиции, духовности, ценностного отношения к человеку, профессиональной этики. ОПК-3.3. Владеет: методами и приемами становления нравственного отношения обучающихся к окружающей действительности; способами усвоения и претворением в практическое действие и поведение духовных ценностей.
	ОПК-5. Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие с носителями изучаемого языка в соответствии с правилами и традициями межкультурного профессионального общения, правилами речевого общения в иноязычном социуме	ОПК-5.1. Знает: основы межкультурных различий в регионах мира, принципы культурного релятивизма, традиции регионов рабочих языков. ОПК.5.2. Умеет: выстраивать профессиональное и межличностное взаимодействие с носителями иных языков и культур для достижения взаимовыгодного сотрудничества. ОПК.5.3. Владеет: характерными языковыми особенностями регионов рабочих языков, этикетными формулами, основами невербальной коммуникации регионов рабочих языков; техниками ведения переговоров и разрешения проблемных ситуаций с учетом культурных особенностей регионов.

Планируемые результаты обучения по программе соответствуют выполняемым трудовым действиям, определенным на основании профессионального стандарта «Специалист в области перевода».

Обобщенные трудовые функции			Трудовые функции		
код	наименование	уровень квалификац ии	наименование	код	уровень (подуровен ь) квалификац ии
А	Неспециализированный перевод	6	Устный сопроводительный перевод	А/01.6	6

			Письменный перевод типовых официально-деловых документов	A/02. 6	6
В	Профессионально ориентированный перевод	6	Устный последовательный перевод	B/01. 6	6
			Письменный перевод (в том числе с использованием специализированных инструментальных средств)	B/03. 6	6
			Перевод аудиовизуальных произведений	B/05. 6	6

4. УЧЕБНЫЙ ПЛАН

-	-	Формы пром. атт.	Итого акад.часов					Курс 1				Закрепленная кафедра	
								-					
Индекс	Наименование	Зачет	Экспер тное	По плану	Ауд.	СР	Конт роль	Итого	Ауд	СР	Конт роль	Код	Наименование
Дисциплины (модули)			72	72	8	64		72	8	64			
01	Основы лингвистической подготовки переводчиков		18	18	2	16		18	2	16		6	Кафедра теории и практики английского языка и перевода
02	Основы теории межкультурной коммуникации в аспекте переводческой деятельности		18	18	2	16		18	2	16		6	Кафедра теории и практики английского языка и перевода
03	Работа переводчика с текстом: основы смыслового анализа		18	18	2	16		18	2	16		6	Кафедра теории и практики английского языка и перевода
04	Русский язык как язы перевода: содержание дисциплины и и методика преподавания		16	16	1	15		16	1	15		6	Кафедра теории и практики английского языка и перевода
05	Итоговая аттестация	+	2	2	1	1	1	2	1	1	1	6	Кафедра теории и практики английского языка и перевода

п – практические занятия, * – неучебные дни, = – неучебные недели

п – практические занятия, * – неучебные дни, = – неучебные недели

Мес	Сентябрь					Октябрь				Ноябрь				Декабрь					Январь				Февраль				Март					Апрель				
Пн	1	8	15	22	29	6	13	20	27	3	10	17	24	1	8	15	22	29	5	12	19	26	2	9	16	23	2	9	16	23	30	6	13	20	27	
Вт	2	9	16	23	30	7	14	21	28	4	11	18	25	2	9	16	23	30	6	13	20	27	3	10	17	24	3	10	17	24	31	7	14	21	28	
Ср	3	10	17	24	1	8	15	22	29	5	12	19	26	3	10	17	24	31	7	14	21	28	4	11	18	25	4	11	18	25	1	8	15	22	29	
Чт	4	11	18	25	2	9	16	23	30	6	13	20	27	4	11	18	25	1	8	15	22	29	5	12	19	26	5	12	19	26	2	9	16	23	30	
Пт	5	12	19	26	3	10	17	24	31	7	14	21	28	5	12	19	26	2	9	16	23	30	6	13	20	27	6	13	20	27	3	10	17	24	1	
Сб	6	13	20	27	4	11	18	25	1	8	15	22	29	6	13	20	27	3	10	17	24	31	7	14	21	28	7	14	21	28	4	11	18	25	2	
Вс	7	14	21	28	5	12	19	26	2	9	16	23	30	7	14	21	28	4	11	18	25	1	8	15	22	1	8	15	22	29	5	12	19	26	3	
Нед	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30	31	32	33	34	35	
Пн	=	=	=	=	=	=	=	=	=	=	=	=	=	=	=	=	=	=	=	=	=	=	=	8	=	=	=	=	=	=	=	=	=	Итого 8 п		
Вт																																			*	*
Ср																																			*	*
Чт																																			*	*
Пт																																			*	*
Сб																																			*	*

6. СОДЕРЖАНИЕ РАЗДЕЛОВ УЧЕБНОГО ПЛАНА ПРОГРАММЫ

№	Наименование модуля	Содержание
01	Основы лингвистической подготовки переводчиков	Язык как целостная иерархически организованная система. Лексикология как наука о словах и устойчивых сочетаниях слов. Фразеология как отражение языковой картины мира носителей языка. Грамматика как раздел языкознания. Грамматические уровни в структуре языка. Типологическая и генеалогическая классификация языков мира
02	Основы теории межкультурной коммуникации в аспекте переводческой деятельности	Понятие межкультурной коммуникации. Предпосылки возникновения теории межкультурной коммуникации. Взаимосвязь языка и мышления. Языковая картина мира. Концептуальная картина мира. Когнитивная картина мира. Понятие коммуникативного поведения. Обусловленность коммуникативного поведения человека принадлежностью к национальной культуре. Регулирующая роль языка в коммуникативном поведении. Основные проблемы межкультурной коммуникации в переводческом аспекте. Перевод как вторичная интерпретация мира. Прагматическая адаптация при переводе. Проблема переводимости в аспекте межкультурной коммуникации. Межкультурная специфика деятельности переводчика. Посредническая деятельность переводчика в ситуации межкультурной коммуникации.
03	Работа переводчика с текстом: основы смыслового анализа	Профессиональное прочтение текста. Смысловая структура текста. Композиция текста. Средства обеспечения когезии и когерентности текста. Определение смысла текста.
04	Русский язык как язык перевода: содержание дисциплины и методика преподавания	Речевые ошибки и редактирование текста. Лексическая сочетаемость и логичность речи. Выбор лексики как аспект когнитивной деятельности переводчика. Предметная и номинативная точность речи. Уместность и логичность словоупотребления. Стилистическая выдержанность речи.

05	Итоговая аттестация	Собеседование, решение профессионального кейса.
----	---------------------	---

7. ОРГАНИЗАЦИОННО-ПЕДАГОГИЧЕСКИЕ УСЛОВИЯ РЕАЛИЗАЦИИ ПРОГРАММЫ

7.1. Условия привлечения профессорско-преподавательского состава

Реализация дополнительной профессиональной программы (программы повышения квалификации) обеспечивается научно-педагогическими кадрами организации, осуществляющей образовательную деятельность, при этом допустимо привлечение к образовательному процессу высококвалифицированных специалистов из числа преподавателей, специалистов учебно-методических структурных подразделений образовательных и научных организаций.

7.2. Требования к квалификации профессорско-преподавательского состава

Педагогические работники, читающие лекционные курсы, должны иметь профильное высшее образование, ученую степень кандидата или доктора наук и ученое звание доцента или профессора. Педагогические работники, ведущие практические занятия, должны иметь профильное высшее образование и ученую степень кандидата или доктора наук.

8. ФОРМЫ АТТЕСТАЦИИ

Программа включает текущую аттестацию в процессе реализации отдельных модулей и итоговую аттестацию по завершении программы.

8.1. Текущий контроль успеваемости

Текущая аттестация предполагает оценку вовлеченности и качества выполнения учебной работы в ходе обучающих мероприятий, таких как лекции, мастер-классы, практические занятия, включающие опрос, дискуссию, тренинги и кейсы, стажировочные мероприятия различных типов.

8.2. Итоговая аттестация

Освоение дополнительной профессиональной программы (программы повышения квалификации) завершается итоговой аттестацией слушателей в форме собеседования по материалам программы разработки и защиты профессионально ориентированного научно-образовательного проекта, направленного на формирование переводческих компетенций в различных образовательных условиях.

8.3. В соответствии с частью 3 и частью 10 статьи 60 Федерального закона от 29 декабря 2012 г. N 273-ФЗ «Об образовании в Российской Федерации» лицам, успешно прошедшим итоговую аттестацию, выдается документ о квалификации (удостоверение о повышении квалификации), оформленный на основании Методических рекомендаций Министерства образования и науки Российской Федерации по разработке, заполнению, учету и хранению документов о квалификации от 12 марта 2015 г. N АК-

В соответствии с частью 12 статьи 60 Федерального закона от 29 декабря 2012 г. N 273-ФЗ «Об образовании в Российской Федерации» лицам, не прошедшим итоговую аттестацию или получившим на итоговой аттестации неудовлетворительные результаты, а также лицам, освоившим часть дополнительной профессиональной программы (программы повышения квалификации) и (или) отчисленным из организации, осуществляющей образовательную деятельность, выдается справка об обучении или о периоде обучения.

9. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

9.1. Примерные вопросы для подготовки к итоговой аттестации:

9.1.1. Основы лингвистической подготовки переводчиков

1. Языкознание как наука. Связь языкознания с другими науками.
2. Природа и сущность языка. Язык и мышление.
3. Язык как система. Основные типы отношений в языковой системе.
4. Лексикология и ее разделы. Понятие о слове.
5. Лексическое значение.
6. Развитие лексических значений. Внутренняя форма слова.
7. Пути изменения словарного состава языка.
8. Этимология.
9. Грамматика. Грамматическое значение. Грамматические категории. Грамматическая форма.
10. Генеалогическая классификация языков.
11. Типологическая классификация языков.

9.1.2. Основы теории межкультурной коммуникации в аспекте переводческой деятельности

1. Что такое национальная культура?
2. В чем заключается специфика межкультурной коммуникации?
3. Что такое деловое общение?
4. Чем обусловлены различия в языковой и культурной картине мира у разных народов?
5. Как разница в языковой и культурной картине мира у разных народов влияет на межкультурную коммуникацию?
6. Что может стать причиной коммуникативного сбоя в общении представителей разных культур через переводчика?
7. Что такое национальное коммуникативное поведение?
8. Чем может различаться коммуникативное поведение в разных культурах?
9. В чем заключается когнитивная неопределенность?
10. Как когнитивная и поведенческая неопределенность влияет на ход межкультурной коммуникации?
11. Что такое национально-культурные стереотипы?
12. Как национально-культурные стереотипы влияют на успешность межкультурной коммуникации?

9.1.3. Работа переводчика с текстом: основы смыслового анализа

Анализ текста «О времени и о себе». Задания к тексту:

Выберите правильный ответ:

1. Почему понимание и восприятие времени субъективно?
 - а) Потому что время – это и физическое понятие, и философская категория, а физики и философы все понимают по-разному.
 - б) Потому что время неосознано, его нельзя ни увидеть, ни пощупать.
 - в) Потому что время – это не просто реальность, но реальность, преломленная через призму восприятия каждого отдельного человека.
2. Что было с Базаровым, с Чацким и, по мнению автора, повторится со всеми нами?
 - а) Ни Базаров, ни Чацкий не вписывались в свое время, и мы тоже рано или поздно от него отстанем.
 - б) Представители старшего поколения попрекали их тем, что они живут и думают не так, как люди жили в прежнее время, и нас старшие будут попрекать тем же самым.
 - в) Ни Базаров, ни Чацкий не понимали людей старшего поколения, и мы тоже не сможем их понять.
3. Когда человек может перестать улавливать тенденции, настроения и колебания времени?
 - а) Когда человек не хочет развиваться вместе со временем.
 - б) Когда время идет слишком быстро.
 - в) Когда у человека стареет душа.
4. Чем автор объясняет то, что его родители посмеиваются над идеалами своей молодости?
 - а) Тем, что они по характеру своему приспособленцы.
 - б) Тем, что в зрелом возрасте людям часто кажется наивным и смешным все то, во что они верили в юности.
 - в) Тем, что, когда изменившееся время принесло в нашу жизнь изменения, они были достаточно молоды, чтобы их воспринять и самим измениться.
5. Почему, по мнению автора, многие люди до сих пор с ностальгией говорят о минувшем «нашем» времени с дешевым хлебом, сахаром и низкой преступностью?
 - а) Потому что у них сегодня нет денег на хлеб и на сахар, и они боятся выходить на улицу из-за криминальной обстановки.
 - б) Потому что они не смогли вписаться в новый этап жизни и измениться вместе с меняющимся временем.
 - в) Потому что они боятся показаться приспособленцами.
6. Почему трудно определить свое место во времени?
 - а) Потому что для этого нужно видеть всю картину времени в целом, а мы в каждый данный момент можем видеть только настоящее.
 - б) Потому что на самом деле есть только настоящий момент, а ни прошлого, ни будущего нет, так что нет никакого общего понятия времени.
 - в) Потому что для этого нужно понимать сущность времени, а это трудно.
7. О чем размышляли многие классики?
 - а) О том, что любая фиксация времени относит его к прошлому.
 - б) О том, какое место во времени занимает автор текста.
 - в) О том, как человек может оценить, какое место во времени он занимает.
8. Какой итог своим размышлениям о времени и о себе подводит автор?
 - а) Что он потерялся во времени.
 - б) Что он не сможет жить вечно.
 - в) Что его физическому существованию отмерен определенный срок, а душа, возможно, будет существовать вечно.

9.1.4. Русский язык как язык перевода: содержание дисциплины и методика преподавания

Задание . Заполните пропуски (пользуйтесь, пожалуйста, только собственными нейронными связями).

Сегодняшний кризис во многом похож на послевоенные кризисы, но все же сильно от них отличается. ... нынешние события больше напоминают банковскую панику 1907 г. в Америке. ... 1913 г. в США не существовало центрального банка. ... в мире тоже нет «глобального центрального банка». ..., кризис столетней давности был вызван падением трестов, ... во многом походили на современные инвестиционные банки – они были менее регулируемы и могли иметь меньшие резервы, чем банки штатов или национальные банки, и ... зачастую занимались рискованными инвестициями с большим долговым плечом. ... были связаны и друг с другом, владея акциями других трестов и перезакладывая их, и с банками, которые обеспечивали тресты кредитами под залог акций. Интерес ... состоял в том, что непрозрачные схемы владения трестами позволяли им брать на себя больший риск, чем было позволено законом. Это был первый значительный системный кризис – банки, тресты, фондовые и денежные рынки были тесно связаны. И поначалу борьба с ... велась с помощью малоуспешного вбрасывания ликвидности, но лишь масштабный выкуп активов помог остановить

9.2. Образцы текстов для решения практических кейсов

9.2.1. Работа переводчика с текстом: основы смыслового анализа

Понятие времени слишком широкое, чтобы вписать его в определенные рамки. Время – и физическая величина, и философская категория. Время – эпоха и момент, бесконечность и вечно недостающая минута.

Что же такое время? Кто я во времени? Как определить, в каком времени я живу? Способно ли время изменить человека? Как соотносятся время и человек? Эти и другие вопросы возникают у меня в процессе размышлений о времени и о себе.

Я считаю, что восприятие и понимание времени субъективно. Время – это реальность, преломленная через призму личностного восприятия. Приведем доказательства. Для меня и моего друга время во вселенском масштабе протекает одинаково. Но воспринимаем его отрезки мы по-разному: иногда кажется, что время тянется, как сладкая карамель, а порой – время стремительный метеор. Равные условия почему-то заставляют нас неодинаково воспринимать несколько прожитых часов. Друга – как вечность, меня – как миг. Выходит, что у каждого восприятие времени свое.

Мне кажется, что отделить себя от времени сложно. Эпоха опутывает нас, словно паутина. Мы впиваем в себя особенности времени и становимся причастными ему. Так появляется понятие «наше время». То самое, которым из поколения в поколение старики попрекают младших. Не будем голословны: так было с тургеневским Базаровым, так случалось с Чацким и повторится с вами и со мной.

А что называют «нашим» временем? По моему мнению, это период максимального слияния личности с периодом. Момент, когда ты идешь в ногу с ним, улавливаешь его тенденции, настроения и колебания. Но, как только что-то замедляет ход, и ты уже не успеваешь, время больше не твое. Тормозить может старость души, глупость, а прежде всего, нежелание развиваться вместе с ним.

Возникает вопрос, если время изменчиво и динамично, можем ли мы долгие годы оставаться прежними? Заставляет ли оно нас меняться? Я слишком молод, чтобы ощутить это на себе. Но думаю, что время подчиняет себе личность и ее

мировоззрение. Приведу аргумент. Мои родители, заядлые комсомольцы, мечтавшие о грядущем социализме, поддались веяниям нового времени. Они восприняли независимость и демократию, рыночную торговлю. Теперь посмеиваются над идеалами прошлого. Кто-то скажет: «Истинные предатели». А я думаю, что они просто органично изменялись вместе со временем. Потому что были достаточно молоды, чтобы это сделать.

Многие так и не смогли вписаться в новый этап и до сих пор с ностальгией говорят о минувшем «нашем» времени с дешевым хлебом, сахаром и низкой преступностью.

Тяжело определить свое место во времени. Это потому, что время существует только в настоящем. Прошлое исчезает бесследно, будущее существует только в проекции. А оценить себя здесь и сейчас невозможно. Любая фиксация времени относит его к прошлому.

Об этом размышляли многие классики. В частности, А.М. Ремизов в романе «Часы». Здесь время выступает вселенским судьей, ход его приравнивается к течению человеческой жизни. «Шло время, откалывали часы миг за мигом в пучину без возврата...». По Ремизову, время бесконечно, но однонаправлено.

Подытожим, время оставляет на человеке свой след. Несомненно, я увижу его и на себе, но только не сейчас. Мы все «герои нашего времени». Кто же я во времени? Песчинка, капля в море, атом. Эпоха вокруг настолько велика, что человек затерян на ее просторах. Время – нетленно, а моя оболочка, к сожалению, конечна. Хотя великие что-то говорили еще о душе... Может быть, телу отмеряно время, а душа существует вне его.

9.2.2. Русский язык как язык перевода: содержание дисциплины и методика преподавания

Предисловие научного редактора

Неизбежность сосуществования человеческого и машинного интеллекта

За несколько последних лет тема искусственного интеллекта (ИИ) приобрела особую популярность. О внедрении ИИ в практику бизнеса сообщают Amazon, Сбербанк, Tesla, РЖД и буквально сотни других компаний, крупных и небольших. Однако, как это нередко бывает, быстрый рост популярности какого-то понятия часто приводит к возникновению недоразумений, связанных с неточным (а иногда и ошибочным) его пониманием. Именно это и происходит с концепцией искусственного интеллекта. Сложные аппаратно-программные комплексы многим представляются примерами использования ИИ как новой технологии, хотя чаще всего они являются просто более сложными вариантами привычных для нас гаджетов.

Такая ситуация может породить ощущение, что ИИ – всего лишь очередной хайп, интерес к которому со временем пройдет. Но так ли это? К сожалению, многие недавно вышедшие работы об искусственном интеллекте не дают ясного ответа на этот важный вопрос. Вы найдете на него ответ в книге, которую держите в руках.

Ее автор Сергей Шумский – российский эксперт, много лет занимающийся проблемой машинного обучения и ИИ, – поставил перед собой сложную задачу. На основе анализа прогресса технологий в разные эпохи он решил показать неизбежность использования машинного интеллекта в наши дни. С поставленной задачей автор справился блестяще. Простые, но убедительные количественные оценки показывают причины перехода от одного экономического уклада к другому. Несложные расчеты, относящиеся к операциям с информацией, поясняют, почему именно сейчас исследования в области искусственного интеллекта стремительно прогрессируют.

Как специалист, занимающийся практическими разработками в сфере ИИ, автор хорошо понимает не только масштабы уже достигнутых успехов, но и сложность задач, стоящих перед учеными и разработчиками на пути к созданию так называемого сильного

искусственного интеллекта. В книге анализируются подходы к решению этой амбициозной задачи, и перспективы, которые описывает автор, вызывают определенный оптимизм.

В научной и научно-популярной литературе широко обсуждаются социальные последствия распространения технологий ИИ, в особенности тех, которые могут возникнуть после создания сильного искусственного интеллекта. Многие авторы рисуют почти апокалиптическую картину порабощения людей роботами, оснащенными ИИ. В этой книге такие проблемы обсуждаются, но в гораздо более спокойной манере. По мнению автора, при правильном (проактивном, или упреждающем) подходе человечеству вполне по силам справиться с этими проблемами. Для этого, правда, людям придется напрячь собственный интеллект и сформулировать этические принципы, которыми следует руководствоваться при разработке и использовании ИИ.

Особый интерес представляют заключительные главы книги, в которых дан набросок программы создания сильного искусственного интеллекта, а также приводятся оценки сроков реализации этой программы. По мнению автора, 40 лет – реальный временной горизонт создания сверхчеловеческого машинного интеллекта, способного коренным образом изменить жизнь людей. Иными словами, у многих потенциальных читателей этой книги есть реальный шанс стать свидетелями и участниками интенсивного взаимодействия человеческого и машинного интеллекта. Чтение этой книги поможет подготовиться, психологически и ментально, к новым реалиям.

(Шумский С. Воспитание машин: новая история разума. М. : Альпина нон-фикшн, 2021. 174 с.)

10. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ

1. Боголюбова Н.М., Николаева Ю.В. Межкультурная коммуникация : учебник для вузов. Москва : Издательство Юрайт, 2023. URL: <https://urait.ru/bcode/530613>
2. Бутенина Е.М., Иванкова Т.А. Практикум по межкультурной коммуникации : учебник и практикум для вузов. Москва : Издательство Юрайт, 2023 URL: <https://urait.ru/bcode/519476>
3. Голуб И.В. Стилистика русского языка : учебник для вузов. 6-е изд., испр. и доп. Москва : Издательство Юрайт, 2023. — 484 с. URL: <https://urait.ru/bcode/511649>
4. Дускаева Л.Р. [и др.]. Стилистика и литературное редактирование в 2 т. Том 1 : учебник для вузов. Москва : Издательство Юрайт, 2023. — 325 с. URL: <https://urait.ru/bcode/512733>
5. Дускаева Л.Р. [и др.]. Стилистика и литературное редактирование в 2 т. Том 1 : учебник для вузов. Москва : Издательство Юрайт, 2023. — 308 с. URL: <https://urait.ru/bcode/512734>
6. Колчина О.Н. Основы языкознания: учебно-метод. матер. для студ. 1 курса. Н.Новгород : Изд-во НГЛУ, 2015. <http://lib.lunn.ru/LunnDigitalDocsClosed/DR255131.pdf>
7. Куренкова Т.П., Голубева К.Г., Колосова Т.Ю. Texts for Interpretation [Электронный ресурс] = Сборник текстов для интерпретации (англ. язык) : учебно-метод. матер. для студ. 4 курса направлений - 035700.62 - Лингвистика, 050100.62 - Педагогическое образование, 032700.62 – Филология. Н.Новгород : Изд-во НГЛУ, 2020. - 142 с. - 0-00. <http://lib.lunn.ru/LunnDigitalDocsClosed/DR287414.pdf>
8. Немченко В.Н. Введение в языкознание : учебник для вузов . Москва : Издательство Юрайт, 2021 URL : <https://urait.ru/bcode/468665>

9. Петрова О.В., Родионова М.Ю. Читаем и понимаем текст. М.: «Р.Валент». 2021. — 156 с.
10. Таратухина Ю.В., Цыганова Л.А. Межкультурная коммуникация. Семиотический подход : учебник и практикум для вузов. Москва : Издательство Юрайт, 2023. URL: <https://urait.ru/bcode/516714>
11. Таратухина Ю.В., Авдеева З.К. Деловые и межкультурные коммуникации : учебник и практикум для вузов. Москва : Издательство Юрайт, 2023. <https://urait.ru/bcode/511159>